

Твоим достоинством я сердца не прельщаю,
Хотя передо мной имеешь громкой глас.
Ты землю пустошишь, а я обогащаю,
Так кто ж полезнее для общества из нас?¹

Le Torrent et le Ruisseau (Pesselier, I, 19, p. 32).
«Un torrent qui roulait ses flots impétueux
Fier du bruit qu'il faisait en tombant des montagnes,
Insultait d'un air fastueux
Un clair russeau ne répondit qu'un mot:
Malheur à ceux dont l'onde arrosait les campagnes.
Est de faire aux mortels un mal inévitable
Je n'envierai jamais un aussi triste lot.
Quand ta brillante voix me déclare la guerre,
J'en triomphe bien loin de m'en formaliser;
Je préfère à l'emploi de ravager la terre
Celui de la fertiliser.»

Близкими переложениями басен Песселье являются также следующие «правоучительные басни» Хераскова:

«Человек и Хомяк» (I, 9, стр. 13). Начало:

«Наславшись в норе, хомяк окончил сон. . .»

Песселье, «L'Homme et la Marmotte» (III, 2, p. 80—82):

«La marmotte venoit de finir son long somme. . .»

«Лавр и Мирт» (I, 11, стр. 15). Конец:

«И лучше слыть венцем утех сердечных мне,
«Чем слыть, как ты слывешь, свирепства их ценою. . .»

Песселье, «Le Laurier et le Mirthe» (III, 17, p. 107—108):

«J'aime mieux présider aux plaisirs de la terre,
Que d'être, comme toi, le prix de ses fureurs.»

«Фонтанна и Речка» (I, 14, стр. 19). Конец:

«А я, последую в течении природе,
Не знаю пышности, но я теку в свободе.
На подлинник я сей пример оборочу;
Представя тихие с шумящими водами,
Сравнить хочу граждан с большими господами,
И ясно докажу. . . однако не хочу».

¹ Ср. басню Крылова «Водопад и Ручей» (1816).